

**УГОДА
МІЖ КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ ТА
УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ВІРМЕНІЯ ПРО
СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ТУРИЗМУ**

Кабінет Міністрів України та Уряд Республіки Вірменія, далі - "Сторони",

поділяючи положення Манільської декларації по світовому туризму (1980р.) та Основні принципи Гаазької декларації по туризму (1989р.),

висловлюючи бажання сприяти розширенню дружніх зв'язків між народами України та Республіки Вірменія, кращому ознайомленню з життям, історією та культурною спадщиною обох держав,

розуміючи, що туризм є важливим засобом зміцнення взаєморозуміння, висловлення доброї волі та укріплення відносин між народами,

погодилися про таке:

Стаття 1

Сторони зміцнюватимуть і розвиватимуть співробітництво в галузі туризму на основі рівноправності, взаємної вигоди та відповідно до цієї Угоди, національних законодавств обох держав і міжнародних угод, учасниками яких є Україна та Республіка Вірменія.

Стаття 2

Сторони сприятимуть державним туристичним органам у діяльності по встановленню та розвитку співробітництва між українськими та вірменськими туристичними асоціаціями, організаціями, підприємствами та компаніями, що беруть участь у розвитку міжнародного туризму, здійснюють капіталовкладення в сферу туризму, а також організують спільне підприємництво з метою обслуговування туристів.

Стаття 3

Сторони, згідно з законодавством обох держав, прагнутимуть до спрощення прикордонних, митних та інших формальностей, пов'язаних з обміном туристами з обох держав.

Стаття 4

Сторони сприятимуть розширенню як організованого групового, так і індивідуального туризму, обміну спеціалізованими групами, в тому числі з метою відвідання спортивних заходів, музичних, театральних і фольклорних фестивалів, а також виставок, симпозіумів і конгресів, що проводяться з питань туризму.

Стаття 5

Сторони заохочуватимуть і підтримуватимуть обмін між державними туристичними органами статистичною та іншою інформацією в галузі туризму, в тому числі:

- про законодавчі та інші нормативні акти, що регулюють туристичну діяльність в своїх державах,
- про законодавство своїх держав, пов'язане з захистом та збереженням природних і культурних ресурсів, що є туристичними пам'ятками,
- про туристичні ресурси своїх держав,
- про досвід управління готелями та іншими закладами розміщення туристів,
- довідково-інформаційними та рекламними матеріалами.

Стаття 6

Сторони надаватимуть одна одній допомогу в підготовці професійних кадрів для сфери туризму, обмінюватимуться науковими працівниками, експертами та журналістами, що спеціалізуються на питаннях туризму та подорожей, а також сприятимуть всебічним контактам і співробітництву між організаціями, що здійснюють в Україні та Республіці Вірменія дослідження в галузі туризму.

Стаття 7

Сторони координуватимуть співробітництво державних туристичних органів у рамках Всесвітньої туристської організації

та інших міжнародних туристичних органів.

Стаття 8

Сторони сприятимуть державним туристичним органам у відкритті офіційних представництв у справах туризму на території держав Сторін.

Питання, пов'язані з відкриттям і діяльністю представництв, узгоджуватимуться між державними туристичними органами та регулюватимуться законодавством держави перебування.

Стаття 9

Сторони сприятимуть інформуванню громадян своїх держав, які виїждять у туристичні подорожі на територію держави іншої Сторони, про внутрішнє законодавство цієї держави щодо перебування іноземних туристів.

Стаття 10

Виконання цієї Угоди Сторони покладають на свої державні уповноважені органи:

- з української Сторони: Державний комітет України по туризму;
- з вірменської Сторони: Міністерство промисловості та торгівлі Республіки Вірменія.

Стаття 11

Ця Угода набуває чинності з дня отримання Сторонами повідомлення про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

Угода укладається строком на п'ять років і буде автоматично продовжуватися на наступні п'ятирічні періоди. Сторони можуть припинити дію цієї Угоди, письмово повідомивши іншу Сторону про свої наміри. Угода втрачає чинність через 6 місяців від дня одержання іншою Стороною такого повідомлення.

Стаття 12

Спірні питання, пов'язані з застосуванням чи тлумаченням цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій та переговорів.

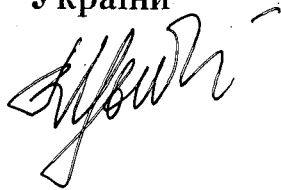
Стаття 13

Ця Угода може бути змінена або доповнена на підставі взаємної домовленості Сторін.

Зміни або доповнення оформляються окремими Протоколами, що вступають в силу в порядку, передбаченому статтею 11 цієї Угоди.

Вчинено в м. Єревані "23" листопада 1999 року в двох примірниках, кожний українською, вірменською та російською мовами, причому всі тексти мають однакову силу.

За Кабінет Міністрів
України



За Уряд
Республіки Вірменія



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ КАБИНЕТОМ МИНИСТРОВ УКРАИНЫ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА**

Кабинет Министров Украины и Правительство Республики Армения, в дальнейшем именуемые Сторонами,

разделяя положения Манильской декларации по мировому туризму (1980г.) и Основные принципы Гаагской декларации по туризму (1989 г.),

выражая желание способствовать расширению дружественных связей между народами Украины и Республики Армения, лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием обоих государств,

понимая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма на основе равноправия, взаимной выгоды и в соответствии с настоящим Соглашением, национальным законодательством обоих государств и международными договорами, в которых участвуют Украина и Республика Армения.

Статья 2

Стороны будут поддерживать государственные туристические органы в деятельности по установлению и развитию сотрудничества между украинскими и армянскими туристскими ассоциациями, организациями, предприятиями и компаниями, участвующими в развитии международного туризма, осуществляющими капиталовложения в сферу туризма, а также организующими совместное предпринимательство с целью обслуживания туристов.

Статья 3

Стороны, в соответствии с законодательствами своих государств, будут стремиться к упрощению пограничных, таможенных и иных формальностей, связанных с обменом туристами из обоих государств.

Статья 4

Стороны будут содействовать расширению как организованного группового, так и индивидуального туризма, обмену специализированными группами, в том числе с целью посещения спортивных мероприятий, музыкальных, театральных и фольклорных фестивалей, а также выставок, симпозиумов и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

Статья 5

Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между государственными туристскими органами статистической и другой информацией в области туризма, в том числе:

- о законодательных и иных нормативных актах, регулирующих туристскую деятельность в своих государствах,
- о законодательстве своих государств, связанном с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристскими достопримечательностями,
- о туристских ресурсах своих государств,
- об опыте управления гостиницами и другими средствами размещения туристов, справочно-информационными и рекламными материалами.

Статья 6

Стороны будут оказывать помощь друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, обмениваться научными работниками, экспертами и журналистами, специализирующимися на вопросах туризма и путешествий, а также способствовать всесторонним контактам и сотрудничеству между организациями, осуществляющими в Украине и Республике Армения исследования в области туризма.

Статья 7

Стороны будут координировать сотрудничество государственных туристских органов в рамках Всемирной туристской организации и других международных туристских органов.

Статья 8

Стороны будут содействовать государственным туристским органам в открытии официальных представительств по делам туризма на территории государств Сторон.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью представительств, будут согласовываться между государственными туристскими органами и регулироваться законодательством государства пребывания.

Статья 9

Стороны будут содействовать информированию граждан своих государств, выезжающих в туристские поездки на территорию государства другой Стороны, о внутреннем законодательстве этого государства, касающемся пребывания иностранных туристов.

Статья 10

Выполнение настоящего Соглашения Стороны возлагают на свои государственные уполномоченные органы:

- с украинской Стороны: Государственный комитет Украины по туризму;
- с армянской Стороны: Министерство промышленности и торговли Республики Армения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Сторонами уведомления о выполнении всех внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды. Стороны могут прекратить действие этого Соглашения, письменно уведомив другую Сторону о своих намерениях. Соглашение утрачивает свою силу через 6 месяцев со дня получения другой Стороной такого уведомления.

Статья 12

Спорные вопросы, связанные с применением или толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров.

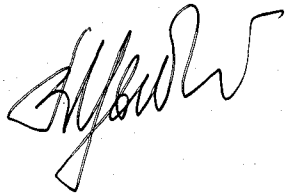
Статья 13

Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено на основании взаимной договоренности Сторон.

Изменения или дополнения оформляются отдельными Протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Совершено в г. Киеве "23" декабря 1999 года в двух экземплярах, каждый на украинском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**ЗА КАБИНЕТ МИНИСТРОВ
УКРАИНЫ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**



Համաձայնագիր

Ուկրաինայի նախարարների կաբինետի և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև զբոսաշրջիկության բնագավառում համագործակցության մասին

Ուկրաինայի նախարարների կաբինետը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, հետագայում անվանվող «Կողմեր»,

կիսելով 1980թ. Մանիլյան համաշխարհային զբոսաշրջիկության հուշագրի և 1989թ. զբոսաշրջիկության Հաագյան հուշագրի հիմնադրույթները,

ցանկություն հայտնելով նպաստել Ուկրաինայի և Հայաստանի Հանրապետության ժողովուրդների միջև բարեկամական կապերի ընդլայնմանը, երկու երկրների կյանքի, պատմության և մշակութային ժառանգության հետ լավագույնս ծանոթացմանը,

հասկանալով, որ զբոսաշրջիկությունը հանդիսանում է ժողովուրդների միջև փոխըմբռնման, բարի կամքի դրսևորման և հարաբերությունների բարելավման կարևոր միջոց,

համաձայնվեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերը կամրապնդեն և կզարգացնեն համագործակցությունը զբոսաշրջիկության բնագավառում իրավահավասարության, փոխշահավետության հիման վրա և սույն Համաձայնագրին, երկու պետությունների ազգային օրենսդրության և այն միջազգային պայմանագրերին, որոնցում մասնակցում են Ուկրաինան և Հայաստանի Հանրապետությունը, համապատասխան:

Հոդված 2

Կողմերը կաջակցեն իրենց պետական իրավասու մարմինների գործունեությանը՝ միջազգային զբոսաշրջիկության զարգացմանը մասնակցող, զբոսաշրջիկության բնագավառում ներդրումներ իրականացնող, ինչպես նաև զբոսաշրջիկների սպասարկելու նպատակով համատեղ ձեռնարկատիրական գործունեություն կազմակերպող ուկրաինական և հայկական զբոսաշրջիկային ասոցիացիաների, կազմակերպությունների, ձեռնարկությունների և ընկերությունների միջև համագործակցության հաստատման և զարգացման ուղղությամբ:

Հոդված 3

Կողմերը, իրենց պետությունների ազգային օրենսդրություններին համապատասխան կձգտեն երկու պետությունների զբոսաշրջիկների փոխանակման հետ կապված սահմանային, մաքսային և այլ ընթացակարգերի պարզեցմանը:

Հոդված 4

Կողմերը կաջակցեն ինչպես կազմակերպված խմբային, այնպես էլ անհատական զբոսաշրջիկության ընդլայնմանը, մասնագիտացված խմբերի փոխանակմանը՝ այդ թվում սպորտային միջոցառումների, երաժիշտական, քաբերական և ժողովրդական փառատոնների, ինչպես նաև զբոսաշրջիկության

հայրցերով անցկացվող ցուցահանդեսների, սինսյուզիումների և կոնգրեսների այցելությունների նպատակով:

Հոդված 5

Կողմերը կկոսպիտունեն և կաջակցեն իրենց պետական գրոսաշրջիկային մարմինների սիջև գրոսաշրջիկոյթյան ոլորտի վիճակագրակիան և այլ տեսակի տեղեկատվոյթյան փոխանակումը, այդ թիւում՝

- իրենց պետոյթյուններում գրոսաշրջիկոյթյան գործունեոյթյունը կարգավորող օրէնադրակիան և այլ նորմատիվ ակտերի վերաբերյալ,
- գրոսաշրջիկային հետաքրքրոյթյուն ներկայացնող բնակիան և նշակոյթային ռեսուրսների պաշտպանոյթյան և պահպանման հետ կապկած իրենց պետոյթյունների օրէնադրոյթյան մասին,

- իրենց պետոյթյունների գրոսաշրջիկային ռեսուրսների վերաբերյալ,

- հյուրանոցների և գրոսաշրջիկների տեղակորման այլ սիջոցների, տեղեկա-լուտակիան և գովազդային նյութերի կառակարման փորձի վերաբերյալ:

Հոդված 6

Կողմերը սիմյանց օժանդակոյթյուն կցուցաբերեն գրոսաշրջիկոյթյան ոլորտի համար մասնագետ կադրերի պատրաստման հարցում, կփոխանակվեն գրոսաշրջիկոյթյան և ճանապարհորդոյթյան հարցերով մասնագիտացված գիտաշխատողներով, փորձագետներով և բղթակիցներով, ինչպես նակ կնայատեն Ուկրաինայում և Հայաստանի Հանրապետոյթյունում գրոսաշրջիկոյթյան բնագավառում հետագոտոյթյուններ իրականացնող կազմակերպոյթյունների սիջև բազմակորը շփումների և համագործակցոյթյանը:

Հոդված 7

Կողմերը կկոտրիճացնեն իրենց պետակիան գրոսաշրջիկային մարմինների համագործակցոյթյունը, Համաշխարհային գրոսաշրջիկային կազմակերպոյթյան և այլ սիջազգային գրոսաշրջիկային մարմինների շրջանակներում:

Հոդված 8

Կողմերը կաջակցեն իրենց գրոսաշրջիկային մարմիններին յուրաքանչյուր Կողմի պետոյթյան տարածքում գրոսաշրջիկոյթյան գործերով պաշտոնակիան ներկայացուցոյթյունների բացմանը:

Ներկայացուցոյթյունների բացման և գործունեոյթյան հետ կապկած հարցերը կիանմանայնեցվեն պետակիան գրոսաշրջիկային մարմինների սիջև և կկարգավորվեն ընդունող պետոյթյան օրէնադրոյթյանը:

Հոդված 9

Կողմերը կաջակցեն սիւու Կողմի պետոյթյան տարածք գրոսաշրջիկային ուղևորոյթյան համար սեկնող օտարերկրյա գրոսաշրջիկներին վերաբերող այդ պետոյթյան ներքին օրէնադրոյթյան մասին իրենց պետոյթյունների բարդացիների տեղայակ լինելում:

